Porównanie tłumaczeń Ezechiela 18:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | uciskał ubogiego i potrzebującego,\* uczestniczył w grabieży, nie zwracał zastawu i wznosił swe oczy ku posążkom, czynił obrzydliwość,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | krzywdził ubogiego i potrzebującego, przejmował bezprawnie cudze mienie, nie zwracał zastawu, modlił się do bożków, czynił rzeczy obrzydliwe, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uciskał ubogiego i nędznego, popełniał grabież, nie zwracał zastawu, podnosił oczy ku bożkom, czynił obrzydliwość; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ubogiegoby i nędznego uciskał, co cudzego jest, gwałtemby zabierał, zastawuby nie wracał, a do plugawych bałwanów podnosiłby oczy swoje, i obrzydliwościby czynił, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | niedostatecznego i ubogiego zasmucającego, wydzierającego drapież, zastawy nie wracającego, a do bałwanów oczy swe podnoszącego, obrzydłość czyniącego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | uciskał biednego i potrzebującego, trudnił się rozbojem, nie oddawał zastawu, podnosił oczy ku bożkom, dopuszczał się obrzydliwości, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uciska ubogiego i biednego, dopuszcza się gwałtu, zastawu nie zwraca i podnosi oczy swoje ku bałwanom, popełnia ohydne czyny, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | uciska ubogiego i potrzebującego, dokonuje grabieży, nie zwraca zastawu, podnosi swe oczy ku bożkom, czyni obrzydliwość, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | uciska ubogiego i potrzebującego, kradnie, nie oddaje rzeczy wziętej w zastaw, ku bożkom zwraca swoje oczy, popełnia obrzydliwe czyny, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | będzie uciskał ubogiego i potrzebującego, popełni grabież, nie zwróci zastawu, będzie wznosił swe oczy do bożków, będzie czynił obrzydliwości, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і знасилував бідного й убогого, і заграбував грабунок, і зарученого не віддав, і поставив свої очі на ідолів, зробив беззаконня, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | gnębił biednego i żebrzącego, zagrabiał cudze, nie zwracał zastawu, swoje oczy podnosił ku bałwanom i spełniał obmierzłości; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gnębił uciśnionego i biednego, wydzierał coś przez rabunek, nie zwracał zastawu oraz wznosił swe oczy ku gnojowym bożkom, to dopuścił się obrzydliwości. |

1. 1) <x>50 24:14</x>; <x>230 12:6</x>; <x>230 35:10</x>; <x>230 37:14</x>; <x>300 22:16</x> [↑](#footnote-ref-2)